

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1989-1990

17 APRIL 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van volgende
internationale akten :**

1. overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden;
2. Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;
3. Belgisch-Zweeds akkoord tot vaststelling bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen,

**ondertekend te Stockholm op
27 september 1988**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering heeft de eer U een overeenkomst over de sociale zekerheid tussen België en Zweden, afgesloten op 27 september 1988, ter goedkeuring voor te leggen.

In 1983 hebben de Zweedse autoriteiten officieel de wens uitgedrukt onderhandelingen met de Belgische autoriteiten aan te vatten met het oog op het afsluiten van een overeenkomst over de sociale zekerheid. Andere E.E.G.-partners zoals Frankrijk, Nederland, het Groothertogdom Luxemburg, hebben reeds dergelijke overeenkomst met Zweden afgesloten.

Tijdens de onderhandelingen die van 3 tot 7 september 1984 te Stockholm plaats hadden, werd over-

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1989-1990

17 AVRIL 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation des actes
internationaux suivants :**

1. convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale;
2. accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;
3. accord belgo-suédois fixant en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance,

**signés à Stockholm,
le 27 septembre 1988**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement a l'honneur de soumettre à votre approbation une convention en matière de sécurité sociale, conclue le 27 septembre 1988 entre la Belgique et la Suède.

En 1983, les autorités suédoises ont émis officiellement le souhait d'entamer des négociations avec les autorités belges en vue de conclure une convention de sécurité sociale. D'autres partenaires de la C.E.E., la France, les Pays-Bas, le Grand-Duché de Luxembourg, ont déjà conclu une telle convention avec la Suède.

Durant les négociations qui ont eu lieu à Stockholm des 3 au 7 septembre 1984, il avait été procédé à un

vloedig van gedachten gewisseld over de verschillende wetgevingen en over de in de toekomstige overeenkomst in te schrijven algemene principes.

Deze grondbeginselen zijn :

— de gelijke behandelingen van de onderdanen van de overeenkomstsluitende landen, beoogd door de werkingssfeer *ratione personae* en *materiae* van de overeenkomst;

— de bepaling van de toe te passen wetgeving om een dubbele verzekeringsplicht te vermijden;

— het behoud van de verworven rechten of van de rechten in wording;

— de toepassingsmodaliteiten voor de toekenning van de prestaties op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat.

De tekst van de Overeenkomst die U ter goedkeuring wordt voorgelegd, werd besproken tijdens bilaterale vergaderingen die in april 1985 te Brussel, in september 1986 te Stockholm en in mei 1987 te Brussel plaats hadden. Het akkoord beslaat de gezamenlijke nationale wetgevingen die van toepassing zijn op de werknemers en gelijkgestelden, de zelfstandigen als ook de personen die te hunnen laste zijn.

Er werd afgezien van de vergoeding van kinderbijslag toegekend aan kinderen die op het grondgebied verblijven van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat.

Er werd ook voorzien in sommige bijzondere bepalingen betreffende het wederzijds afzien van de vergoeding van ziekte- of moederschapsverstrekkingen in geval van een tijdelijke verblijf- of woonperiode op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan de bevoegde Staat. Zweden had om dit akkoord verzocht omdat in dit land een nationale regeling voor geneeskundige verzorging bestaat. Dit Akkoord is gunstig voor de Belgische zelfstandigen en de personen te hunnen laste die in Zweden recht hebben op geneeskundige verzorging onder dezelfde voorwaarden als de werknemers.

Dit is, Dames en Heren, de draagwijdte van de Overeenkomst die de Regering de eer heeft U ter goedkeuring voor te leggen.

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Justitie en Middenstand,*

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

large échange de vue sur les différentes législations et les principes généraux à inscrire dans la future convention.

Ces principes fondamentaux sont :

— l'égalité de traitement des ressortissants des pays contractants visés par le champ d'application *rationae personae* et *materiae* de la convention;

— la détermination de la législation applicable afin d'éviter le double assujettissement;

— le maintien des droits acquis ou en cours d'acquisition;

— les modalités d'application d'octroi des prestations sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

Le texte de la Convention qui est soumis à votre approbation a été discuté lors de réunions bilatérales qui se sont tenues en avril 1985 à Bruxelles, en septembre 1986 à Stockholm et en mai 1987 à Bruxelles. L'accord couvre l'ensemble des législations nationales auxquelles sont soumis les travailleurs salariés et les personnes assimilées, les travailleurs indépendants ainsi que leurs personnes à charge.

La Convention prévoit le principe général du remboursement des prestations entre organismes compétents, ainsi que la possibilité pour les autorités compétentes d'y déroger. Il a été renoncé aux remboursements des allocations familiales octroyées aux enfants résidant sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent.

Certaines dispositions particulières ont également été prévues en matière de renonciation réciproque aux remboursements de prestations en nature de maladie et de maternité en cas de séjour temporaire et de résidence sur le territoire de l'Etat contractant autre que l'Etat compétent. Cet Accord favorise les travailleurs indépendants belges, et leurs personnes à charge, qui bénéficient en Suède des soins de santé dans les mêmes conditions que les travailleurs salariés.

Telle est Mesdames, Messieurs, la portée de la Convention que le Gouvernement à l'honneur de soumettre à votre approbation.

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et des Classes moyennes,*

M. WATHELET

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

De Minister van Sociale Zaken,

P. BUSQUIN

De Minister van Pensioenen,

A. VAN DER BIEST

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre des Affaires sociales,

P. BUSQUIN

Le Ministre des Pensions,

A. VAN DER BIEST

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Enig artikel

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden;
2. Belgisch-Zweeds Akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;
3. Belgisch-Zweeds Akkoord tot vaststelling bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, ondertekend te Stockholm op 27 september 1988.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 maart 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van volgende internationale akten :

1. Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden;
2. Belgisch-Zweeds Akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;
3. Belgisch-Zweeds Akkoord tot vaststelling bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen, ondertekend te Stockholm op 27 september 1988 », heeft op 15 maart 1990 het volgend advies gegeven :

Algemene opmerking

Krachtens artikel 39, 4, van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd met elkaar alsmede met om het even welke persoon te corresponderen en mag dit laatste geschieden in een van de officiële talen der overeenkomstsluitende Staten.

Daardoor houdt de Overeenkomst, zij het op een impliciete wijze, rekening met de in België geldende wettelijke regeling op het gebruik der talen in bestuurszaken, doordat zij het bijvoorbeeld een in het Nederlandse taalgebied gevestigde dienst mogelijk maakt over een dossier van een Nederlandstalig persoon met een Zweedse autoriteit te corresponderen in het Nederlands.

Het wetsontwerp schendt dus niet het bepaalde in artikel 59bis, § 3, 1, van de Grondwet krachtens hetwelk de Gemeenschapsraden, bij uitsluiting van de wetgever, bij decreet het gebruik van de talen in bestuurszaken regelen.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

Article unique

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale;
2. Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;
3. Accord belgo-suédois fixant en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance, signés à Stockholm le 27 septembre 1988.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 2 mars 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation des actes internationaux suivants :

1. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale;
2. Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;
3. Accord belgo-suédois fixant en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance. signés à Stockholm le 27 septembre 1988 », a donné le 15 mars 1990 l'avis suivant :

Observation générale

En vertu de l'article 39, 4, de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants, sont habilités à correspondre entre eux de même qu'avec toute personne et cette correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Ce faisant, la Convention tient compte, fût-ce de manière implicite, de la législation en vigueur en Belgique sur l'emploi des langues en matière administrative, en ce qu'elle permet, par exemple, à un service établi dans la région de langue néerlandaise de correspondre avec une autorité suédoise, concernant le dossier d'une personne néerlandophone, en néerlandais.

Le projet de loi ne viole donc pas la disposition de l'article 59bis, § 3, 1, de la Constitution, aux termes de laquelle les Conseils de communauté règlent par décret, à l'exclusion du législateur, l'emploi des langues en matière administrative.

Bijzondere opmerkingen

In de aanhef van het « Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap », Nederlandse tekst, leze men « ... paragraaf 2 van artikel 16 van de Overeenkomst ... ».

*
* *

In de tekst van de Overeenkomst en van de akkoorden voorgelegd aan de Raad van State is de naam noch de hoedanigheid van de ondertekenaars vermeld.

De kamer was samengesteld uit

de Heer :

H. COREMANS, *kamervoorzitter*;

de Heer :

J. VERMEIRE,

Mevrouw :

S. VANDERHAEGEN, *staatsraden*;

de Heren :

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevrouw :

A. BECKERS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van Mevrouw S. VANDERHAEGEN.

Het verslag werd uitgebracht door de Heer M. VAN DAMME, *auditeur*.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
A. BECKERS	H. COREMANS

Observations particulières

Dans le préambule de l'« Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité », il y a lieu, dans la version néerlandaise d'écrire « ... paragraaf 2 van artikel 16 van de Overeenkomst ... ».

*
* *

Le texte de la Convention et des accords, soumis au Conseil d'Etat, ne mentionne ni le nom ni la qualité des signataires.

La chambre était composée de

Monsieur :

H. COREMANS, *président de chambre*;

Monsieur :

J. VERMEIRE,

Madame :

S. VANDERHAEGEN, *conseillers d'Etat*;

Messieurs :

F. DE KEMPENEER,
G. SCHRANS, *assesseurs de la section de législation*;

Madame :

A. BECKERS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de Madame S. VANDERHAEGEN.

Le rapport a été présenté par M. Monsieur VAN DAMME, *auditeur*.

<i>Le Griffier,</i>	<i>Le Président,</i>
A. BECKERS	H. COREMANS

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand, van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Pensioenen en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Justitie en Middenstand, Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Pensioenen en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

De volgende internationale akten zullen volkomen uitwerking hebben :

1. Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden;

2. Belgisch-Zweeds Akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap;

3. Belgisch-Zweeds Akkoord tot vaststelling bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen,

ondertekend te Stockholm op 27 september 1988.

Gegeven te Brussel, 2 april 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

*De Vice-Eerste Minister en
Minister van Justitie en Middenstand,*

M. WATHELET

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre des Pensions et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre de la Justice et des Classes moyennes, Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre des Pensions et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Les actes internationaux suivants sortiront leur plein et entier effet :

1. Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale;

2. Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité;

3. Accord belgo-suédois fixant en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grande importance,

signés à Stockholm le 27 septembre 1988.

Donné à Bruxelles, le 2 avril 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

*Le Vice-Premier Ministre et
Ministre de la Justice et des Classes Moyennes,*

M. WATHELET

De Minister van Buitenlandse Zaken,

Mark EYSKENS

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Pensioenen,

A. VAN DER BIEST

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

Le Ministre des Affaires étrangères,

Mark EYSKENS

Le Ministre des Affaires Sociales,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre des Pensions,

A. VAN DER BIEST

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

OVEREENKOMST

betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden

Het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden, beziel met het verlangen samen te werken op het gebied van de sociale zekerheid, hebben besloten deze Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid te sluiten en zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen :

TITEL I

Algemene bepalingen

Artikel 1

Voor de toepassing van deze Overeenkomst :

1. Verstaat men onder « onderdaan » :

Voor België : een persoon van Belgische nationaliteit.

Voor Zweden : een persoon van Zweedse nationaliteit.

2. Verstaat men onder « wetgeving » : de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2.

3. Verstaat men onder « bevoegde autoriteit » :

Voor België : de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1, A.

Voor Zweden : de Regering of de door de Regering aangevoerde autoriteit.

4. Verstaat men onder « orgaan » : de instelling, het orgaan of de autoriteit die ermede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen.

5. Verstaat men onder « verzekeringstijdvak » : een tijdvak van bijdragestorting, een tijdvak van inkomen uit loonarbeid of zelfstandige arbeid, of een tijdvak van woonplaats, dat als verzekeringstijdvak wordt gedefinieerd of erkend door de wetgeving onder dewelke dat tijdvak werd vervuld alsmede enig welk tijdvak in de mate dat het door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekerings-tijdvak.

6. Verstaat men onder « prestatie » : enig welke verstreking of uitkering waarin voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Staten.

7. Omvatten de termen « pensioen », « uitkering » of « prestatie » alle aanvullingen of verhogingen als daarop toepasselijk zijn krachtens de in artikel 2 bedoelde wetgevingen.

8. Verstaat men onder « gezinsbijslag » : de periodieke uitkeringen in geld welke uitsluitend op grond van aantal en leeftijd van de kinderen worden toegekend.

9. Verstaat men onder « gezinslid » : iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 12, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op welks grondgebied hij woont.

10. Verstaat men onder « nagelaten betrekking » : iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend.

CONVENTION

entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale

Le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède, résolus à coopérer dans le domaine social, ont décidé de conclure la présente Convention de sécurité sociale et sont convenus des dispositions suivantes :

TITRE I

Dispositions générales

Article 1^{er}

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « ressortissant » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : une personne de nationalité belge.

En ce qui concerne la Suède : une personne de nationalité suédoise.

2. Le terme « législation » désigne : les lois et règlements visés à l'article 2.

3. Le terme « autorité compétente » désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'article 2, paragraphe 1^{er}, A.

En ce qui concerne la Suède : le Gouvernement ou l'autorité désignée par le Gouvernement.

4. Le terme « organisme » désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'article 2, paragraphe 1^{er}.

5. Le terme « période d'assurance » désigne : une période de paiement de cotisation, une période de gain issu d'un travail salarié ou indépendant, ou une période de résidence, définie ou admise comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ainsi que toute période dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalente à une période d'assurance.

6. Le terme « prestation » désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des Etats contractants.

7. Les termes « pension », « allocation » ou « prestation » comprennent tous compléments ou majorations qui leur sont applicables en vertu des législations visées à l'article 2.

8. Le terme « allocations familiales » désigne : les prestations périodiques en espèces accordées exclusivement en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

9. Le terme « membre de la famille » désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'article 12, par la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle réside.

10. Le terme « survivant » désigne : toute personne définie ou admise comme tel par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

11. Verstaat men onder « staatloze » : de persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.

12. Verstaat men onder « vluchteling » : de persoon die als vluchteling wordt aangemerkt in artikel 1 van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen alsmede in het aanvullend protocol van 31 januari 1967.

Art. 2

1. De wetgevingen waarop deze Overeenkomst van toepassing is zijn :

A. In België, de wetgeving betreffende :

a) de sociale zekerheid van werknemers, mijnwerkers en zeelieden ter koopvaardij en het sociaal statuut van de zelfstandigen;

b) de ziekte- en invaliditeitsverzekering van werknemers, mijnwerkers, zeelieden ter koopvaardij en zelfstandigen;

c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen;

d) de arbeidsongevallen en beroepsziekten;

e) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen;

f) de werkloosheidsverzekering.

B. In Zweden, de wetgeving betreffende :

a) de ziekteverzekering met inbegrip van de ouderschapsverzekering;

b) de basispensioenen;

c) de aanvullende pensioenverzekeringen;

d) de verzekering tegen arbeidsongevallen en beroepsziekten;

e) de algemene bijslag voor kinderen;

f) de werkloosheidsverzekering en werklozenhulp.

2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen.

Zij zal weliswaar slechts van toepassing zijn :

a) op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, indien te dien einde tussen de overeenkomstsluitende Staten een Schikking wordt getroffen;

b) op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de Regering van de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet; in geval van verzet moet dit binnen een termijn van drie maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere Staat betekend worden.

Art. 3

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing :

a) op de personen op wie de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die

(i) onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel

11. Le terme « apatride » désigne : la personne définie comme apatride à l'article 1^{er} de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

12. Le terme « réfugié » désigne : la personne définie comme réfugié à l'article 1^{er} de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

Art. 2

1. Les législations auxquelles s'applique la présente Convention sont :

A) en Belgique, la législation sur :

a) la sécurité sociale des travailleurs salariés, des mineurs et des marins de la marine marchande et le statut social des travailleurs indépendants;

b) l'assurance maladie-invalidité des travailleurs salariés, des mineurs, des marins de la marine marchande et des travailleurs indépendants;

c) les pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

d) les accidents du travail et les maladies professionnelles;

e) les allocations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

f) l'assurance chômage;

B. en Suède, la législation sur :

a) l'assurance maladie y compris l'assurance parentale;

b) les pensions de base;

c) l'assurance des pensions complémentaires;

d) l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;

e) les allocations générales pour enfants;

f) l'assurance chômage et l'assistance chômage.

2. La présente Convention s'applique également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1^{er} du présent article.

Toutefois, elle ne s'appliquera :

a) aux actes législatifs ou réglementaires couvrant une branche nouvelle de la sécurité sociale que si un Arrangement intervient à cet effet entre les Etats contractants;

b) aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas, à cet égard, opposition du Gouvernement de l'Etat contractant qui modifie sa législation, notifiée au Gouvernement de l'autre Etat contractant dans un délai de trois mois de la publication officielle desdits actes.

Art. 3

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des Etats contractants et qui sont

(i) des ressortissants de l'un des Etats contractants, ou bien

(ii) op het grondgebied van één van beide overeenkomstsluitende Staten wonende staatlozen of vluchtelingen

alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen;

b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van deze laatsten, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van één van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel op het grondgebied van één van beide overeenkomstsluitende Staten wonende staatlozen of vluchtelingen.

Weliswaar zijn de bepalingen van artikelen 8 en 26, paragraaf 2 toepasselijk zonder voorwaarde van nationaliteit.

Art. 4

Behoudens andersluidende bepaling in deze Overeenkomst hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van elk der beide overeenkomstsluitende Staten onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staten.

Art. 5

1. Behoudens andersluidende bepaling in deze Overeenkomst, mogen de uitkeringen wegens ziekte, invaliditeit, ouderdom, aan nagelaten betrekkingen, wegens arbeidsongeval of beroepsziekte, verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Staten, verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. De in de vorige paragraaf bedoelde en door een van beide overeenkomstsluitende Staten verschuldigde prestaties worden aan de onderdanen van de andere Staat, die wonen op het grondgebied van een derde Staat, uitbetaald aan dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van de eerste Staat, wonend op het grondgebied van deze derde Staat.

Art. 6

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van één der overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een uitkering met andere uitkeringen van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om uitkeringen welke op grond van de wetgeving van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uit te oefenen op het grondgebied van de andere Staat.

TITEL II

Bepalingen betreffende de toepasselijke wetgeving

Art. 7

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikelen 8 en 9, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig navolgende bepalingen :

(ii) des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants

ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux Etats contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des Etats contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés résidant sur le territoire de l'un des Etats contractants.

Toutefois, les dispositions des articles 8 et 26, paragraphe 2 sont applicables sans condition de nationalité.

Art. 4

Sauf disposition contraire prévue par la présente Convention, les personnes visées à l'article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice des législations de chacun des Etats contractants dans les mêmes conditions que les ressortissants de ces Etats.

Art. 5

1. Sauf dispositions contraires de la présente Convention, les prestations en espèces en cas de maladie, d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, d'accident du travail ou de maladie professionnelle acquises au titre de la législation de l'un des Etats contractants ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.

2. Les prestations visées au paragraphe qui précède dues par l'un des Etats contractants sont payées aux ressortissants de l'autre Etat qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants du premier Etat résidant sur le territoire de cet Etat tiers.

Art. 6

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un Etat contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables au bénéficiaire, même s'il s'agit de prestations acquises sous un régime de l'autre Etat ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre Etat.

TITRE II

Dispositions déterminant la législation applicable

Art. 7

1. Sous réserve des dispositions des articles 8 et 9, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) op personen die beroepsarbeid verrichten op het grondgebied van één overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing;

b) op personen die ononderbroken beroepsarbeid verrichten aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing.

2. In geval van gelijktijdige uitoefening van zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Zweden, wordt deze laatste, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België.

Art. 8

1. Een werknemer of gelijkgestelde die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde weliswaar dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen twaalf maanden overschrijdt.

2. Indien het uit te voeren werk wegens onvoorziene omstandigheden langer duurt dan het tijdvak van twaalf maanden, dan blijft de wetgeving van de eerste Staat voor een nieuw tijdvak van ten hoogste twaalf maanden van toepassing, op voorwaarde dat de bevoegde autoriteit van de verdragsluitende Staat naar wiens grondgebied de werknemer wordt gedetacheerd of het door deze autoriteit aangegeven orgaan daartoe zijn toestemming heeft verleend vóór het einde van de eerste periode van twaalf maanden.

3. Artikel 7, paragraaf 1, b, is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat.

Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, a, of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing.

4. Werknemers van vervoerbedrijven met zetel op het grondgebied van een der overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd worden of er in tijdelijk dan wel ambulant verband werkzaam zijn, vallen, samen met de hen vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op wiens grondgebied het bedrijf zijn zetel heeft.

Heeft echter het bedrijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan vallen de aldaar tewerkgestelde werknemers onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het bijhuis of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van hen die daarheen niet blijvend worden gestuurd.

5. Een persoon op wie ingevolge de voorgaande paragrafen de Zweedse wetgeving van toepassing is wordt te dien einde aangezien als wonend in Zweden. Hetzelfde geldt voor de personen bedoeld in artikel 7, paragraaf 1, b.

a) les personnes qui exercent une activité professionnelle sur le territoire d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat;

b) les personnes qui exercent de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un Etat contractant sont soumises à la législation de cet Etat.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Suède, cette dernière activité est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

Art. 8

1. Un travailleur salarié ou assimilé qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des Etats contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Etat contractant pour y effectuer un travail pour son compte, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier Etat comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas douze mois.

2. Si la durée du travail à effectuer se prolonge en raison de circonstances imprévisibles au-delà de la période de douze mois, la législation du premier Etat demeure applicable pendant une nouvelle période de douze mois au plus, à condition que l'autorité compétente de l'Etat contractant sur le territoire duquel le travailleur est détaché ou l'organisme désigné par cette autorité ait donné son accord avant la fin de la première période de douze mois.

3. L'article 7, paragraphe 1^{er}, b, n'est pas d'application pour les personnes qui n'étant pas occupées habituellement sur mer sont occupées dans les eaux territoriales où dans un port d'un des Etats contractants sur un navire battant pavillon de l'autre Etat.

Selon le cas, l'article 7, paragraphe 1^{er}, a, ou le paragraphe 1^{er} du présent article est d'application.

4. Les travailleurs salariés des entreprises de transports ayant leur siège sur le territoire de l'un des Etats contractants, qui sont détachés sur le territoire de l'autre Etat contractant, ou y sont occupés soit passagèrement, soit comme personnel ambulant, ainsi que les membres de leur famille qui les accompagnent, sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre Etat contractant, une succursale ou une représentation permanente, les travailleurs salariés que celle-ci occupe sont soumis à la législation de l'Etat contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de ceux qui y sont envoyés à titre non permanent.

5. Une personne soumise à la législation suédoise en application des paragraphes qui précèdent est, à cet effet, considérée comme résidant en Suède. Il en est de même des personnes visées à l'article 7, paragraphe 1^{er}, b.

Art. 9

1. Op ambtenaren en gelijkgesteld personeel is de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat van toepassing waaronder de administratie die hen tewerkstelt ressorteert. Deze personen alsmede hun gezinsleden worden te dien einde aangezien als wonend in deze overeenkomstsluitende Staat, ook al bevinden zij zich in de andere overeenkomstsluitende Staat.

2. Deze Overeenkomst doet geen afbreuk aan de bepalingen van de Conventie van Wenen betreffende de diplomatieke betrekkingen en van de Conventie van Wenen betreffende de consulaire betrekkingen die verband houden met de wetgevingen bedoeld in paragraaf 1 van artikel 2.

Art. 10

1. In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, in gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 9.

2. De bepalingen van artikel 8, paragraaf 5 zijn van toepassing op de gevallen bedoeld in dit artikel.

TITEL III

Bijzondere bepalingen betreffende de prestaties

HOOFDSTUK I

Ziekte en moederschap

Art. 11

Wanneer op een persoon de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten achtereenvolgens of beurtelings van toepassing is geweest, worden de verzekerings-tijdvakken die onder de wetgeving van elk der Staten werden vervuld, en in zoverre dat deze elkaar niet overlappen, met het oog op het verkrijgen, het behoud of het her-krijgen van het recht op uitkeringen samengevoegd voor zover nodig.

Art. 12

1. Een persoon die woont op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat en die gerechtigd is op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van deze Staat geniet, bij tijdelijk verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, verstrekkingen in spoedgevallen wanneer zijn toestand het nodig maakt dat onmiddellijk verstrekkingen worden verleend. Deze bepaling is eveneens van toepassing op zijn gezinsleden.

Spoedgevallen in de zin van dit artikel zijn de gevallen waarin het verlenen van de verstrekkingen niet kan verdaagd worden zonder dat de gezondheid van belanghebbende in het gedrang komt.

2. De verstrekkingen worden verleend door het orgaan van de verblijfplaats, volgens de bepalingen van de wetgeving welke het toepast, inzonderheid wat betreft de omvang en de modaliteiten van het verlenen van verstrekkingen.

Art. 9

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé sont soumis à la législation de l'Etat contractant dont relève l'administration qui les occupe. Ces personnes, ainsi que les membres de leur famille sont, à cet effet, considérés comme résidant dans cet Etat contractant, même s'ils se trouvent dans l'autre Etat contractant.

2. La présente Convention n'affecte pas les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques et de la Convention de Vienne sur les relations consulaires qui se rapportent aux législations visées au paragraphe 1^{er} de l'article 2.

Art. 10

1. Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 9.

2. Les dispositions de l'article 8, paragraphe 5 sont applicables aux cas visés au présent article.

TITRE III

Dispositions particulières concernant les prestations

CHAPITRE I^{er}

Maladie et maternité

Art. 11

Lorsqu'une personne a été soumise successivement ou alternativement à la législation des deux Etats contractants, les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de chacun des Etats sont totalisées dans la mesure nécessaire, pour autant qu'elles ne se superposent pas, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

Art. 12

1. Une personne, qui réside sur le territoire d'un Etat contractant et qui a droit aux prestations en nature conformément à la législation dudit Etat, bénéficie, en cas de séjour temporaire sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature, en cas d'urgence, lorsque son état vient à nécessiter immédiatement des prestations. Cette disposition s'applique également aux membres de sa famille.

Les cas d'urgence au sens du présent article sont ceux où le service des prestations ne peut être différé sans mettre en danger ou compromettre la santé de l'intéressé.

2. Les prestations en nature sont servies par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions de la législation qu'il applique, notamment en ce qui concerne l'étendue et les modalités du service des prestations.

3. Paragraaf 1 is niet van toepassing :

a) wanneer de betrokken persoon zich naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat begeeft, hetzij om zich te laten verzorgen, hetzij om er een kuur te ondergaan of te verblijven in een sanatorium, een herstelingsoord of een openluchtsanatorium;

b) behoudens in onmiskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen, waarvan de lijst in gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt vastgesteld.

Art. 13

De bepaling van artikel 12 van deze Overeenkomst zijn naar analogie toepasselijk :

a) op de personen op wie de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, in zoverre zij niet gerechtigd zijn op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van laatstgenoemde Staat;

b) op de gezinsleden van een persoon op wie de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat van toepassing is en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, in zoverre zij niet gerechtigd zijn op verstrekkingen ingevolge de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

Art. 14

Artikelen 12 en 13 van de Overeenkomst zijn niet van toepassing op de personen op wie, krachtens artikelen 8 of 10, de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat van toepassing is, terwijl zij hun beroepsbezigdheden uitoefenen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, evenmin als op de hen vergezellende gezinsleden.

Art. 15

1. De gerechtigde op invaliditeitsuitkering, pensioen of rente, verschuldigd ingevolge de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten, geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het orgaan van deze Staat.

2. De bepalingen van artikel 12 van deze Overeenkomst zijn naar analogie toepasselijk op de gerechtigde op invaliditeitsuitkering, pensioen of rente, verschuldigd uitsluitend ingevolge de wetgeving van één der beide overeenkomstsluitende Staten, en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. Deze bepaling is eveneens van toepassing op zijn gezinsleden.

Art. 16

1. Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 12, 13 en 15, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegde orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, zoals het blijkt uit de boekhouding van laatstgenoemd orgaan.

3. Le paragraphe 1^{er} ne s'applique pas :

a) lorsque la personne concernée se rend sur le territoire de l'autre Etat contractant, soit pour se faire soigner, soit pour y subir des cures ou faire des séjours en sanatorium, en maison de convalescence ou en aérarium;

b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

Art. 13

Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention sont applicables par analogie :

a) aux personnes qui sont soumises à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant pour autant qu'elles n'aient pas droit aux prestations en vertu de la législation de ce dernier Etat;

b) aux membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un Etat contractant et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant pour autant qu'ils n'aient pas droit aux prestations en vertu de la législation de ce dernier Etat.

Art. 14

Les articles 12 et 13 de la Convention ne sont pas applicables aux personnes qui sont, en vertu des articles 8 ou 10, soumises à la législation d'un Etat contractant tout en exerçant leur activité professionnelle sur le territoire de l'autre Etat contractant, ni aux membres de leur famille qui les accompagnent.

Art. 15

1. Le titulaire d'indemnités d'invalidité, de pensions ou de rentes, dues en vertu des législations des deux Etats contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'Etat sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme de cet Etat.

2. Les dispositions de l'article 12 de la présente Convention sont applicables, par analogie, au titulaire d'une indemnité d'invalidité, d'une pension ou rente due exclusivement en vertu de la législation de l'un des Etats contractants et qui réside sur le territoire de l'autre Etat contractant. Cette disposition s'applique également aux membres de sa famille.

Art. 16

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des articles 12, 13 et 15, paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, tel qu'il ressort de la comptabilité de ce dernier organisme.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen, in gemeen overleg, voorzien in andere terugbetalingswijzen of geheel of gedeeltelijk afzien van deze terugbetalingen.

Art. 17

1. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die door de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld worden om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening gehouden met de bepalingen van artikel 11, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegde orgaan waaronder belanghebbende ressorteert.

2. Bij verandering van woonplaats zal de Belgische bevoegde autoriteit kunnen eisen dat de rechthebbende op een uitkering wegens ziekte toelating bekomt van het Belgische bevoegde orgaan. De toelating zal alsdan slechts kunnen geweigerd worden indien de verplaatsing van belanghebbende af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen.

HOOFDSTUK II

Arbeidsongevallen en beroepsziekten

Art. 18

Een persoon die, ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte, recht heeft op verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat, geniet, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, de verstrekkingen die verleend worden door het orgaan van de verblijf- of woonplaats, volgens de bepalingen van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast.

Art. 19

1. De krachtens artikel 18 verleende verstrekkingen worden door de bevoegde organen terugbetaald aan de organen die ze hebben uitgekeerd.

2. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg beslissen af te zien van de terugbetaling tussen de onder hun bevoegdheid ressorterende organen.

Art. 20

Indien ter beoordeling van de graad van ongeschiktheid bij arbeidsongeval of beroepsziekte overeenkomstig de wetgeving van één der overeenkomstsluitende Staten, deze wetgevinger uitdrukkelijk of stilzwijgend in voorziet dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen, dan geldt hetzelfde voor de vroeger onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten, als waren zij overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat.

2. Les autorités compétentes peuvent, d'un commun accord, prévoir d'autres modes de remboursement ou renoncer à tout ou partie de ces remboursements.

Art. 17

1. Une personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'Etat compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'article 11, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre Etat. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève.

2. En cas de transfert de résidence, l'autorité compétente belge pourra exiger que le titulaire d'une indemnité de maladie obtienne l'autorisation de l'organisme compétent belge. L'autorisation ne pourra alors être refusée que si le déplacement de l'intéressé est déconseillé pour des raisons médicales dument établies.

CHAPITRE II

Accidents du travail et maladies professionnelles

Art. 18

Une personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un Etat contractant, bénéficie en cas de séjour ou de résidence, sur le territoire de l'autre Etat contractant, des prestations en nature qui sont servies par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence, selon les dispositions de la législation qu'il applique.

Art. 19

1. Les prestations en nature servies en vertu de l'article 18 font l'objet d'un remboursement de la part des organismes compétents à ceux qui les ont servies.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de renoncer au remboursement entre les organismes relevant de leur compétence.

Art. 20

Si, pour apprécier le degré d'incapacité dans le cas d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle au regard de la législation de l'un des Etats contractants, cette législation prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération, le sont également les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'ils étaient survenus sous la législation du premier Etat.

Art. 21

1. Wanneer de door een beroepsziekte getroffenene een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffenene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening gehouden met de bepalingen van paragraaf 2.

2. Indien het toekennen van prestaties wegens beroepsziekte krachtens de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Art. 22

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, een persoon die schadeloosstelling voor beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van één der overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regelen van toepassing :

a) indien de persoon op het grondgebied van deze laatste Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening gehouden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke hij toepast;

b) indien de persoon op het grondgebied van deze laatste Staat een dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegde orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving welke hij toepast; het bevoegde orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die vóór de verergering zou verschuldigd geweest zijn.

HOOFDSTUK III

Invaliditeit, ouderdom en overlijden (pensioenen)

Afdeling 1

Vaststelling van de prestaties in geval van toepassing van de Zweedse wetgeving

Art. 23

1. Belgische onderdanen die niet voldoen aan de voor ingang van het recht op een basispensioen gestelde voor-

Art. 21

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux Etats contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'Etat sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un Etat contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constaté médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Art. 22

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des Etats contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier Etat un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier Etat est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier Etat un tel emploi, l'organisme compétent du premier Etat est tenue d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second Etat accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet Etat et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE III

Invalidité, vieillesse et décès (pensions)

Section 1

Liquidation des prestations en cas d'application de la législation suédoise

Art. 23

1. Les ressortissants belges qui ne remplissent pas les conditions pour l'ouverture du droit à une pension de base

waarden, die op hen van toepassing zijn ingevolge de Zweedse wetgeving, hebben, ongeacht het feit of zij in Zweden wonen of niet, recht op een basispensioen dat berekend wordt volgens de bepalingen welke van toepassing zijn op de in het buitenland wonende Zweedse onderdanen.

2. De uitkering aan gehandicapten, in de mate dat zij niet verschuldigd is als aanvulling op een basispensioen, de uitkeringen voor verzorging van gehandicapte kinderen, het algemeen pensioensupplement en de pensioenprestaties op basis van de controle op het inkomen worden aan de Belgische onderdanen uitgekeerd, op voorwaarde dat zij in Zweden wonen en bij toepassing, naar analogie, van de regelen vervat in paragraaf 1.

3. De bepalingen van paragrafen 1 en 2 zijn naar analogie van toepassing op de nagelaten betrekkingen van Belgische onderdanen alsmede op staatlozen en vluchtelingen en hun nagelaten betrekkingen.

Art. 24

Voor de personen die de Zweedse verzekeringstijdvakken niet hebben vervuld, die nodig zijn voor de ingang van het recht op een basispensioen volgens de regelen welke van toepassing zijn op de buiten Zweden wonende Zweedse onderdanen, worden de volgens de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in aanmerking genomen, in de mate dat zij geen Zweedse verzekeringstijdvakken overlappen.

Art. 25

1. Deze Overeenkomst is zonder uitwerking op de overgangsbepalingen van de Zweedse wetgeving betreffende de berekening van de basispensioenen van sommige vóór 1930 geboren personen.

2. Artikel 5 van deze Overeenkomst is zonder uitwerking op de bepalingen van de Zweedse wetgeving betreffende het toekennen van de basispensioenen van de buiten Zweden wonende Zweedse onderdanen.

Art. 26

1. Personen die geen Zweedse onderdanen zijn krijgen pensioenpunten voor het aanvullend pensioen slechts uit hoofde van een beroepsbezigheid die werd uitgeoefend terwijl zij in Zweden woonden dan wel werkzaam waren aan boord van een Zweeds koopvaardijship.

2. Ingeval verzekeringstijdvakken werden vervuld volgens de wetgeving inzake aanvullende pensioenverzekering en eveneens volgens een Belgische wetgeving, worden deze tijdvakken, mits zij elkaar niet overlappen, samengevoegd in de voor het verkrijgen van het recht op een aanvullend pensioen vereiste mate.

3. Voor de vaststelling van het Zweeds aanvullend pensioen wordt rekening gehouden met de ingevolge de Zweedse wetgeving geldig gemaakte tijdvakken.

4. Deze Overeenkomst is zonder uitwerking op de overgangsbepalingen van de Zweedse wetgeving betreffende de berekening van de aanvullende pensioenen van de vóór 1924 geboren personen.

qui leur sont applicables conformément à la législation suédoise, qu'ils résident en Suède ou non, ont droit à une pension de base calculée selon les dispositions qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant à l'étranger.

2. L'allocation aux handicapés, pour autant qu'elle n'est pas due à titre de complément d'une pension de base, les allocations de soins pour enfants handicapés, le supplément général de pension et les prestations de pension au titre de revenu contrôlé sont servies aux ressortissants belges à la condition qu'ils résident en Suède et en application, par analogie, des règles contenues au paragraphe 1^{er}.

3. Les dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 s'appliquent par analogie aux survivants des ressortissants belges ainsi qu'aux apatrides et réfugiés et leurs survivants.

Art. 24

Pour les personnes qui n'ont pas accompli les périodes d'assurance suédoises requises pour l'ouverture du droit à une pension de base selon les règles qui s'appliquent aux ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède, les périodes d'assurance accomplies selon la législation belge sont prises en compte pour autant qu'elles ne se superposent pas à des périodes d'assurance suédoises.

Art. 25

1. Cette Convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions de base pour certaines personnes nées avant l'année 1930.

2. L'article 5 de cette Convention est sans effet sur les dispositions de la législation suédoise relatives à l'octroi des pensions de base pour les ressortissants suédois résidant au dehors de la Suède.

Art. 26

1. Les personnes qui ne sont pas des ressortissants suédois ne se voient attribuer des points pour la pension complémentaire qu'en vertu d'une activité professionnelle exercée au cours d'une résidence en Suède ou d'un emploi à bord d'un navire marchand suédois.

2. Lorsqu'ont été accomplies des périodes d'assurance à la fois selon la législation sur l'assurance des pensions complémentaires et selon une législation belge, ces périodes, pour autant qu'elles ne se superposent pas, sont totalisées dans la mesure requise pour l'ouverture du droit à pension complémentaire.

3. Pour la liquidation de la pension complémentaire suédoise, il est tenu compte des seules périodes validées au titre de la législation suédoise.

4. Cette Convention est sans effet sur les dispositions transitoires de la législation suédoise relatives au calcul des pensions complémentaires pour les personnes nées avant 1924.

Afdeling 2*Vaststelling van de prestaties in geval van
toepassing van de Belgische wetgeving*

Onderafdeling A

Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

Art. 27

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2, worden, voor het verkrijgen, het behoud of het terugkrijgen van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de met verzekeringstijdvakken als gelijkwaardig erkende tijdvakken, vervuld overeenkomstig de Zweedse wetgeving inzake aanvullende pensioenen, alsmede de tijdvakken gedurende dewelke men vóór 1960 in Zweden woonde en die aanleiding gaven tot toepassing van de inkomstenbelasting, in de nodige mate en op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, samengeteld met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

2. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het genieten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengevoegd die in hetzelfde beroep in Zweden werden vervuld of als gelijkwaardig erkend.

3. Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken aangezien als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin voorzien in de algemene regeling van de werknemers.

Art. 28

1. Indien het recht op prestatie ingaat, berekent het bevoegde orgaan het theoretisch bedrag van de prestatie die zou verschuldigd zijn ingeval alle verzekeringstijdvakken, vervuld onder de wetgevingen van de beide overeenkomstsluitende Staten, uitsluitend vervuld werden onder de wetgeving welke door genoemd orgaan wordt toegepast. Is het bedrag van de prestatie niet afhankelijk van de duur der verzekeringstijdvakken, dan wordt dat bedrag aangezien als het theoretisch bedrag. Het bevoegde orgaan berekent vervolgens het verschuldigde bedrag, daarbij steunend op het in het eerste lid bepaalde bedrag, naar rata van de duur der tijdvakken die, vóór dat het risico zich voordeed, onder zijn eigen wetgeving werden vervuld, ten opzichte van de duur van alle tijdvakken van verzekering die, vóór dat het risico zich voordeed, onder de wetgeving van de beide overeenkomstsluitende Staten werden vervuld.

2. Wanneer een belanghebbende voldoet aan de eisen die door de Belgische wetgeving worden gesteld om recht te hebben op de prestaties, zonder dat hoeft overgegaan te worden tot samenvoeging, berekent het Belgisch orgaan het recht op pensioen rechtstreeks op grond van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en in functie van enkel de Belgische wetgeving.

3. In geval van toepassing van paragraaf 2, wordt het bedrag van de aldus berekende prestatie belanghebbende

Section 2*Liquidation des prestations en cas d'application
de la législation belge*

Sous-section A

Assurance vieillesse et survivants

Art. 27

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes reconnues équivalentes à des périodes d'assurance, accomplies conformément à la législation suédoise sur les pensions complémentaires, ainsi que les périodes de résidence en Suède se situant avant 1960 qui ont donné lieu à assujettissement à l'impôt sur les revenus, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession en Suède.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit aux dites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

Art. 28

1. Si le droit à la prestation est ouvert, l'organisme compétent calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Etats contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique. Si le montant de la prestation est indépendant de la durée des périodes d'assurance, ce montant est considéré comme le montant théorique. L'organisme compétent calcule ensuite le montant dû, se fondant sur le montant défini au premier alinéa, au prorata de la durée des périodes accomplies avant la réalisation du risque sous sa propre législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation des deux Etats contractants.

2. Lorsqu'un intéressé satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la pension directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

3. En cas d'application du paragraphe 2, le montant de la prestation ainsi calculé n'est octroyé à l'intéressé que si le

slechts toegekend indien het bedrag van de krachtens paragraaf 1 berekende prestatie hem niet gunstiger is.

Art. 29

De toekenning aan de mijnwerkers van het rustpensioen vóór de leeftijd van 55 jaar, waarin voorzien door de Belgische wetgeving, is voorbehouden aan de belanghebbenden die voldoen aan de door deze wetgeving gestelde eisen, rekening gehouden met hun dienstprestaties in enkel de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven.

Onderafdeling B

Invaliditeitsverzekering

Art. 30

Voor de vaststelling van de invaliditeitsprestaties ingevolge de Belgische wetgeving zijn de artikelen 27, paragraaf 1 en 28, paragraaf 1 van toepassing.

Art. 31

Indien ingevolge de Belgische wetgeving een recht ingaat zonder dat beroep gedaan wordt op de bepalingen van artikel 27, paragraaf 1, en het bedrag van deze prestatie hoger is dan het totaalbedrag van de Belgische en Zweedse prestaties, kent het Belgisch orgaan, naast het proratabedrag dat hem ten laste valt, ook nog een aanvulling toe, gelijk aan het verschil tussen het totaalbedrag dezer prestaties en het bedrag der prestatie die verschuldigd is op grond van uitsluitend de wetgeving die het toepast.

Art. 32

1. In afwijking van de bepalingen van artikelen 27 en 31, worden de rechten op invaliditeitsprestaties van de werknemers die werkzaam geweest zijn in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Zweden, vastgesteld volgens de in artikel 28 bepaalde regelen, wanneer, rekening gehouden met de te dien einde samengevoegde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen die gesteld worden door de speciale Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en ermede gelijkgesteld.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor de verkrijging als voor de vaststelling van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengevoegd, de tijdvakken die werden vervuld of als zodanig erkend in hetzelfde op het Zweedse grondgebied uitgeoefende beroep.

3. Indien belanghebbende, rekening gehouden met de aldus samengevoegde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de prestaties te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekenning van de prestaties van de regeling voor ziekten en invaliditeitsverzekering der werknemers.

montant de la prestation calculé en vertu du paragraphe 1^{er} ne lui est pas plus avantageux.

Art. 29

L'octroi aux ouvriers mineurs de la pension de retraite avant l'âge de 55 ans, prévu par la législation belge, est réservé aux intéressés qui remplissent les conditions exigées par ladite législation compte tenu de leurs services dans les seules mines ou carrières avec exploitation souterraine belges.

Sous-section B

Assurance-invalidité

Art. 30

Pour la liquidation des prestations d'invalidité en application de la législation belge, les articles 27, paragraphe 1^{er}, et 28, paragraphe 1^{er}, sont applicables.

Art. 31

Si, selon la législation belge, un droit est ouvert sans qu'il soit fait appel aux dispositions de l'article 27, paragraphe 1^{er}, et que le montant de cette prestation est plus élevé que le montant total des prestations belges et suédoises, l'organisme belge accorde en plus du prorata dont il a la charge, un complément égal à la différence entre le montant total de ces prestations et le montant de la prestation due uniquement selon la législation qu'il applique.

Art. 32

1. Par dérogation aux dispositions des articles 27 et 31, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Suède sont déterminés suivant les règles définies à l'article 28, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1^{er}, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges, les périodes accomplies ou reconnues équivalentes dans la même profession exercée sur le territoire de la Suède, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime d'assurance maladie-invalidité des travailleurs salariés.

Art. 33

De bepalingen van artikel 17, paragraaf 2, zijn van toepassing voor het behoud van een invaliditeitsprestatie.

Afdeling 3*Gemeenschappelijke bepaling*

Art. 34

Wanneer een persoon geen recht heeft op prestaties op grond van enkel de in de beide overeenkomstsluitende Staten vervulde verzekeringstijdvakken, wordt, voor het verkrijgen, het behoud of het herverkrijgen van het recht op prestaties eveneens rekening gehouden met de verzekeringstijdvakken die hij heeft vervuld in een derde Staat, met dewelke elk der beide overeenkomstsluitende Staten verbonden is door een internationale sociale-zekerheidsakte die voorziet in de samenvoeging van de verzekerings-tijdvakken.

HOOFDSTUK IV**Gezinsbijslag**

Art. 35

1. Personen op wie de wetgeving van één der overeenkomstsluitende Staten van toepassing is hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag waarin voorzien bij de wetgeving van laatstgenoemde Staat.

2. Deze bijslag wordt uitgekeerd door het orgaan van de woonplaats der kinderen, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die door dat orgaan wordt toegepast, en wordt dat laatste terugbetaald door het bevoegde orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat, volgens modaliteiten die in een Administratieve Schikking zullen worden vastgelegd. De bevoegde autoriteiten kunnen in gemeen overleg beslissen af te zien van deze terugbetaling.

3. Er is geen aanleiding tot terugbetaling indien, terwijl de kinderen in België wonen, een recht ingaat in België uit hoofde van het uitoefenen van een beroepsbezigheid of, terwijl de kinderen in Zweden wonen, een beroepsbezigheid in Zweden wordt uitgeoefend door enig welke persoon die aanspraak kan maken op gezinsbijslag.

HOOFDSTUK V**Werkloosheid**

Art. 36

1. Indien de wetgeving van één overeenkomstsluitende Staat de verkrijging, het behoud of de herv verkrijging van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing dezer wetgeving belaste orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op samenvoeging, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in hoedanigheid van werknemers werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld.

Art. 33

Les dispositions de l'article 17, paragraphe 2, sont applicables pour le maintien d'une prestation d'invalidité.

Section 3*Disposition commune*

Art. 34

Lorsqu'une personne n'a pas droit aux prestations sur la base des seules périodes d'assurance accomplies dans les deux Etats contractants, les périodes d'assurance qu'il a accomplies dans un Etat tiers avec lequel chacun des Etats contractants est lié par un instrument international de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance sont également prises en compte en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

CHAPITRE IV**Allocations familiales**

Art. 35

1. Les personnes soumises à la législation de l'un des Etats contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant aux allocations familiales prévues par la législation de ce dernier Etat.

2. Ces allocations sont servies par l'organisme du lieu de résidence des enfants selon les dispositions de la législation que cet organisme applique et sont remboursées à celui-ci par l'organisme compétent de l'autre Etat contractant selon les modalités à fixer dans un Arrangement administratif. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord de renoncer à ce remboursement.

3. Il n'y a pas lieu au remboursement, si, lorsque les enfants résident en Belgique, un droit est ouvert en Belgique en raison de l'exercice d'une activité professionnelle ou, lorsque les enfants résident en Suède, une activité professionnelle est exercée en Suède par toute personne pouvant prétendre aux allocations familiales.

CHAPITRE V**Chômage**

Art. 36

1. Si la législation d'un Etat contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre Etat contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.

2. Weliswaar moet het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat, waarvan de wetgeving de verkrijging, het behoud of de herverkrijging van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings-tijdvakken met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervulde tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken zouden aangezien worden zijn.

3. De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste vier weken vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de vier weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling was voorbestemd langer te duren.

Art. 37

In geval van toepassing van artikel 36 van deze Overeenkomst, houdt het bevoegde orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning der prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk door het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat prestaties werden uitgekeerd gedurende de twaalf maanden vóór de aanvraag om prestaties.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Art. 38

De bevoegde autoriteiten :

a) zullen alle nodige administratieve maatregelen treffen voor de toepassing van deze overeenkomst en de verbodingsorganen aanduiden;

b) zullen de procedures van administratieve samenwerking vastleggen, met inbegrip van de omslag van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuig-schriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze overeenkomst;

c) zullen elkaar rechtstreeks alle inlichtingen verstrekken met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst of van de administratieve schikkingen getroffen maatregelen;

d) zullen elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van een wetgeving verstrekken die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze overeenkomst.

Art. 39

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst, bieden de administratieve autoriteiten alsmede de bevoegde instellingen van elk der beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is princi-

2. Toutefois, l'organisme de l'Etat contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre Etat contractant qu'à la condition que ces périodes eussent été considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1^{er} et 2 du présent article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'Etat contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant quatre semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1^{er} s'applique non obstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des quatre semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

Art. 37

En cas d'application des dispositions de l'article 36 de la présente Convention, l'organisme compétent tient compte, pour autant que de besoin, pour déterminer la durée d'octroi des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été servies par l'organisme de l'autre Etat contractant au cours des douze mois précédant la demande de prestations.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Art. 38

Les autorités compétentes :

a) prendront toutes les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison;

b) définiront les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;

c) se communiqueront directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

d) se communiqueront, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

Art. 39

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités administratives ainsi que les organismes compétents de chacun des Etats contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en

pieel kosteloos; weliswaar kunnen de bevoegde autoriteiten overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.

2. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een der beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.

3. De bij toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

4. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de instellingen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welk persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen der overeenkomstsluitende Staten.

Art. 40

1. Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, overeenkomstig de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, instelling of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dat geval maken de aldus aangezochte autoriteit, instelling of rechtscollege onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten der overeenkomstsluitende Staten over aan de autoriteit, de instelling of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een instelling of een rechtscollege van de tweede overeenkomstsluitende Staat wordt aangezien als datum van indiening bij de ten deze bevoegde autoriteit, instelling of rechtscollege.

2. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat zij opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

Art. 41

1. De betalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.

2. Overdrachten ingevolge de uitvoering van deze Overeenkomst zullen worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.

3. Ingeval in de ene of de andere van de beide Staten maatregelen ter beperking van het wisselverkeer zouden worden vastgesteld, worden onmiddellijk, in overleg tussen de beide Regeringen, schikkingen getroffen om, overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst, de overdracht van de door de ene en de andere verschuldigde sommen te verzekeren.

principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des Etats contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet Etat, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Etat.

3. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de législation des autorités diplomatiques ou consulaires.

4. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes des Etats contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Etats contractants.

Art. 40

1. Les demandes, déclaration ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un Etat contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet Etat, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou la juridiction ainsi saisie transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier Etat contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Etats contractants. La date à laquelle ces demandes, déclaration ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction du second Etat contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

2. Une demande ou un document ne peuvent être rejetés parce qu'ils sont rédigés dans une langue officielle de l'autre Etat contractant.

Art. 41

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

2. Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords en cette matière en vigueur entre les deux Etats contractants.

3. Au cas où des mesures de restriction des charges seraient arrêtées dans l'un ou l'autre des deux Etats, des dispositions seraient prises aussitôt, d'accord entre les deux Gouvernements, pour assurer, conformément aux dispositions de la présente Convention, les transferts des sommes dues de part et d'autre.

Art. 42

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten worden bijgelegd.

Art. 43

Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen dat een dergelijke verevening toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft.

TITEL V

Overgangs- en slotbepalingen

Art. 44

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor zij van kracht werd.

2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat haar inwerkingtreding voorafgaat.

3. Ieder verzekeringstijdvak of daarmee gelijkgesteld tijdvak, alsmede ieder tijdvak van woonplaats dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Staten werd vervuld voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht van een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie.

4. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen.

Art. 45

1. Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst uit hoofde van de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van een andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar zich het uitbetalend orgaan bevindt, zal, op verzoek van belanghebbende, worden vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De rechten van de belanghebbende die voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of rente hebben bekomen, zullen op hun verzoek herzien worden, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag een dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen verminderd worden.

Art. 42

Les différents relatifs à l'interprétation et à l'exécution de la présente Convention seront réglés, dans la mesure du possible, par les autorités compétentes.

Art. 43

Lorsque l'organisme d'un Etat contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre Etat contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les sommes qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies en trop par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

TITRE V

Dispositions transitoires et finales

Art. 44

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance ou période assimilée, ainsi que toute période de résidence accomplie sous la législation de l'un des Etats contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

Art. 45

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire d'un Etat contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur sera à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, seront révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne devra avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of het verzoek bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Staten, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.

4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of het verzoek bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen rekening gehouden met de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat.

Art. 46

Deze Overeenkomst blijft van kracht en heeft uitwerking tot het verstrijken van het kalenderjaar volgend op het jaar van schriftelijke verzaking, door een der overeenkomstsluitende Staten geadresseerd aan de andere.

Art. 47

In geval van verzaking, worden de rechten op en de uitkeringen van verworven prestaties gehandhaafd; de overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

Art. 48

Deze Overeenkomst zal worden geratificeerd. Zij zal in werking treden de eerste dag van de derde maand na het uitwisselen van de ratificatieinstrumenten, die zal plaatshebben te Brussel.

TENBLIJKE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Stockholm, op 27 september 1988, in tweevoud, in de Franse, de Nederlandse en de Zweedse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,

De Ambassadeur van België,

H. WALSCHAP

Voor het Koninkrijk Zweden,

Minister van Volksgezondheid en Sociale Zaken,

G. SIGURTSSEN

3. Si la demande visée au paragraphe 1^{er} ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de tout Etat contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée au paragraphe 1^{er} ou la demande visée au paragraphe 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits ne sont acquis que compte tenu de la date de la demande, sous réserve des dispositions plus favorables de la législation de l'Etat contractant en cause.

Art. 46

La présente Convention restera en vigueur et continuera à produire ses effets jusqu'à expiration de l'année civile qui suit l'année de sa dénonciation écrite adressée par l'un des Etats contractants à l'autre.

Art. 47

En cas de dénonciation, les droits et paiements des prestation acquises en vertu de la Convention seront maintenus; les Etats contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

Art. 48

La présente Convention sera ratifiée. Elle entrera en vigueur le premier jour du troisième mois après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Bruxelles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stockholm, le 27 septembre 1988, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et suédoise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique,

l'Ambassadeur de la Belgique,

H. WALSCHAP

Pour le Royaume de Suède,

Ministre de la Santé publique et Affaires sociales,

G. SIGURTSSEN

Belgisch-Zweeds akkoord betreffende het wederzijds afzien van terugbetaling tussen instellingen van prestaties in natura bij ziekte-moederschap.

Gelet op paragraaf 2 van artikel 16 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden, zijn de Zweedse en Belgische bevoegde autoriteiten in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

Er wordt afgezien van de terugbetaling van de verstrekkingen die bij toepassing van artikelen 12, 13 en van paragraaf 2 van artikel 15 van de Overeenkomst werden verleend.

Art. 2

Dit akkoord, dat in werking treedt op dezelfde datum als de Overeenkomst, wordt gesloten voor een periode van vier jaar.

Het zal naderhand stilzwijgend van jaar tot jaar worden verlengd, behoudens opzegging die zes maanden voor het verstrijken van elke termijn dient betekend te worden.

GEDAAN te Stockholm, op 27 september 1988, in tweevoud, in de Zweedse, Franse en Nederlandse taal.

De Belgische bevoegde autoriteiten,

H. WALSCHAP

De Zweedse bevoegde autoriteiten,

G. SIGURTSSEN

Belgisch-Zweeds akkoord tot vaststelling, bij ziekte-moederschap, van de lijst van prothesen, hulpmiddelen van grotere omvang en andere belangrijke verstrekkingen.

Gelet op paragraaf 3, b) van artikel 12 van de Overeenkomst betreffende de sociale zekerheid tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Zweden, zijn de Zweedse en Belgische bevoegde autoriteiten in gemeen overleg de volgende bepalingen overeengekomen :

Artikel 1

1. Onverminderd de bepalingen van paragraaf 2 van dit artikel, worden de hierna opgesomde verstrekkingen van grote omvang niet toegekend in de gevallen bedoeld bij artikelen 12, 13 en paragraaf 2 van artikel 15 van de Overeenkomst.

a) prothesen en orthopedische of steungevende apparaten met inbegrip van orthopedische korsetten van verstevigd materiaal, alsmede alle hulpstukken, onderdelen en benodigdheden;

b) orthopedisch schoeisel en corrigerend schoeisel (niet orthopedisch);

c) kaak- en gelaatsprothesen, pruiken;

d) kunstogen, contactlenzen, vergrotingsbrillen en telescoopbrillen;

Accord belgo-suédois concernant la renonciation réciproque au remboursement entre organismes des prestations en nature en cas de maladie-maternité.

Vu le paragraphe 2 de l'article 16 de la Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Suède sur la sécurité sociale, les autorités compétentes suédoise et belge ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

Il est renoncé au remboursement des prestations en nature servies en application des articles 12, 13 et du paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention.

Art. 2

Le présent accord, qui entre en vigueur à la même date que la Convention, est conclu pour une période de quatre ans.

Il sera, par la suite, tacitement reconduit d'année en année, sauf dénonciation notifiée six mois avant l'expiration de chaque terme.

FAIT à Stockholm, le 27 septembre 1988, en double exemplaire, en langues suédoise, française et néerlandaise.

L'autorité compétente belge,

H. WALSCHAP

L'autorité compétente suédoise,

G. SIGURTSSEN

Accord belgo-suédois fixant, en cas de maladie-maternité, la liste des prothèses, du grand appareillage et des autres prestations en nature de grand importance.

Vu le paragraphe 3, b) de l'article 12 de la Convention entre le Royaume de Suède et le Royaume de Belgique sur la sécurité sociale, les autorités compétentes suédoise et belge ont arrêté, d'un commun accord, les dispositions suivantes :

Article 1^{er}

1. Sans préjudice du paragraphe 2 du présent article, les prestations en nature de grande importance énumérées ci-après ne sont pas accordées dans les cas prévus aux articles 12, 13 et au paragraphe 2 de l'article 15 de la Convention.

a) appareils de prothèses et appareils d'orthopédie ou appareils-tuteurs compris les corsets orthopédiques en tissu armé ainsi que tous suppléments, accessoires et outils;

b) chaussures orthopédiques et chaussures de complément (non orthopédiques);

c) prothèses maxillaires et faciales, perruques;

d) prothèses oculaires, verres de contact, lunettes-jumelles et lunettes-télescopes;

e) gehoorapparaten, in het bijzonder akoestische en fonetische apparaten;

f) tandprothesen (vaste en losse) en mondholteobturatieprothesen;

g) invalidewagens (met handbediening of motoraandrijving), rolstoelen en andere mechanische verplaatsingsmiddelen, geleidehonden voor blinden;

h) vernieuwing van de in de voorgaande genoemde kunst- en hulpmiddelen;

i) kuren;

j) verzorging en medische behandeling:

— in een herstellingsoord, een sanatorium of een openluchtsanatorium,

— in een preventorium;

k) maatregelen van functionele revalidatie of herschooling.

2. Weliswaar kan een der sub a) tot g) van paragraaf 1 van dit artikel bedoelde verstrekkingen, die toevallig breekt of beschadigd wordt, in onmiskenbare spoedgevallen worden toegekend.

Voor het vaststellen van het onmiskenbare spoedgeval, moet de instelling van de verblijf- of woonplaats de noodzaak erkennen van de vernieuwing van de bewuste verstrekking.

Art. 2

Dit akkoord treedt in werking op dezelfde datum als de Overeenkomst.

GEDAAN te Stockholm, op 27 september 1988, in tweevoud, in de Zweedse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

De Belgische bevoegde autoriteiten,

H. WALSCHAP

De Zweedse bevoegde autoriteiten,

G. SIGURTSSEN

e) appareils de surdit , notamment les appareils acoustiques et phon tiques;

f) prothèse dentaires (fixes et amovibles) et prothèses obturatrices de la cavité buccale;

g) voiturettes pour malades (  commande manuelle ou motorisées, fauteuils roulants et autres moyens mécaniques permettant de se déplacer, chiens-guides pour aveugles;

h) renouvellement des fournitures visées aux alinéas précédents;

i) cures;

j) entretien et traitement médical :

— dans une maison de convalescence, un sanatorium ou un a rium;

— dans un pr ventorium;

k) mesures de réadaptation fonctionnelle ou de rééducation professionnelle.

2. Toutefois, l'une des fournitures visée sous a)   g) du paragraphe 1^{er} du présent article qui est accidentellement cassée ou détériorée peut être servie en cas d'urgence absolue.

Pour établir l'urgence absolue, il appartient à l'organisme du lieu de séjour ou de résidence d'admettre la nécessité du renouvellement de la fourniture en question.

Art. 2

Le présent accord entre en vigueur à la même date que la Convention.

FAIT   Stockholm, le 27 septembre 1988 en double exemplaire, en langues suédoise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

L'autorité compétente belge,

H. WALSCHAP

L'autorité compétente suédoise,

G. SIGURTSSEN